

# LA CUERDA

MIRADAS FEMINISTAS DE LA REALIDAD



## CULTURA SÍ, VIOLENCIA NO

ENTRADA

LA LUPA

REPORTAJE ESPECIAL

Pág. 3

Pág. 4

Pág. 14

Imaginar y crear la No violencia

¿Limón o lavanda?

Pioneras en la filmación



# ASÍ COMO VOTAMOS, EXIGIMOS

Con alivio recibimos los resultados de la pasada elección. La mayoría no quería que la amenaza de mano dura se hiciera realidad. Pensar que un general volviera a gobernarnos, nos daba escalofríos y cólicos. Muy contra nuestros sentimientos, fuimos a marcar la equis en las boletas para votar en contra de un partido político que representa la vuelta al pasado represivo.

Muchas personas que decidieron finalmente por el candidato civil lo hicieron convencidas de que los militares no deben volver nunca al poder. Institucionalizar la violencia es entablar la guerra contra el pueblo. Así que elegir en contra es volver a reafirmar nuestro apoyo a la democracia. Como ciudadanía escogimos esa ruta y no la de los grupos más retardatarios. Es un triunfo haber derrotado a quienes han causado tanto dolor.

Conscientes de las debilidades del sistema político, de la historia del candidato electo y de quienes lo

respaldan, asumimos nuestra responsabilidad, no sólo yendo a las urnas, sino planteando dudas y reservas. Estamos en la disposición de observar críticamente y evaluar lo que el nuevo mandatario haga, apoyando lo que vaya en favor de las mayorías y señalando los errores y arbitrariedades que se cometan.

Para empezar, exigimos que se respeten los tratados y convenios que Guatemala ha firmado a favor de las mujeres y de los grupos excluidos; que se refuerce el papel del Estado como garante del bienestar; que se implementen soluciones viables para resolver el problema de la tierra, tomando en cuenta los planteamientos hechos por las organizaciones campesinas y populares; que la educación sea prioritaria en su plan; que nuestros recursos naturales se defiendan y no se regalen a empresas extranjeras; que la seguridad no caiga en manos de los militares y que se tomen medidas concretas para ponerle fin a la impunidad.

Como medio de comunicación social, insistimos en la necesidad que el nuevo gobierno respete y refuerce el derecho ciudadano a la información a todo nivel, abriendo canales de fiscalización y auditoría, para garantizar la transparencia y acabar con la corrupción.

Con recelo hemos escuchado y analizado los proyectos y propuestas durante la campaña, y desde ya advertimos peligros como las tendencias fundamentalistas en relación con la familia, lo cual afectaría principalmente a las mujeres; o sus posiciones respecto de la explotación de nuestros recursos naturales. Es sabido que el futuro presidente tiene detrás suyo personalidades y grupos de poder que estarán exigiéndole su tajada en ese pastel. Si en vez de complacerlos y dejarse manejar, se apoyara en el pueblo que lo eligió, otro sería el cantar.

## Sumario noticioso

### Aumenta número de muertes

Un informe de la Comisión de la Mujer del Congreso reveló que del 1 de enero al 30 de septiembre ocurrieron 221 muertes más en comparación al año anterior. Según la diputada Nineth Montenegro, es preocupante el alto índice de muertes de jóvenes. Hasta septiembre de 2007 fueron asesinadas 429 mujeres (incluidas 56 menores de edad), 253 niños y adolescentes. En total han sido asesinadas más de cuatro mil personas en este periodo, de ellas 39 pertenecían a algún partido político. Para la abogada Hilda Morales, integrante de la Red de la No Violencia, es lamentable comparar el porcentaje de mujeres ultimadas con las sentencias condenatorias (sólo existen cuatro dictámenes).

### Cuestionan a la iglesia

Luego que la iglesia católica presentara su programa de educación afectiva y sexual, en el cual plantea que el uso de métodos anticonceptivos significa una *ofensa a la dignidad de la persona*, varias organizaciones plantearon que esta propuesta no se adecúa a un país con altos índices de mortalidad materna e infantil, y elevadas cifras de personas viviendo con VIH/sida. Mirna Montenegro, de la Instancia Coordinadora de Acciones Políticas por la Salud y el Desarrollo de las Mujeres, manifestó que dicho documento no contempla las bases científicas establecidas por la Organización Mundial de la Salud respecto a los beneficios de la planificación familiar o la efectividad del preservativo para evitar el contagio de las infecciones de transmisión sexual. Alejandro Silva, del Ministerio de Salud, agregó que limitar o espaciar los embarazos contribuye a reducir la mortalidad materna infantil. Gloria Cospín, de la Asociación de Educación Sexual, consideró necesario que la juventud tenga acceso a la información para que no vean la sexualidad como asunto prohibido o tabú y ello no implica incitar a tener relaciones sexuales.

### Artista galardonada

La guatemalteca Verónica Riedel con su propuesta *A través del espejo: naranja mecánica y línea geográfica*

ganó el segundo premio en la categoría de fotografía en el prestigioso certamen organizado por el Museo de Arte Latinoamericano en California, Estados Unidos. El reconocimiento lo obtuvo entre más de 500 obras participantes. La artista ha exhibido sus producciones en museos, galerías y ferias de arte en distintos países de este continente.

### Falleció Ana María Iriarte

Desde 1964 dedicó su vida a las artes dramáticas. La actriz, maestra y directora teatral, trabajó en más de 120 obras y estuvo al frente de -al menos- 10 montajes. Formó parte de las compañías: Universidad Popular, Gadem, 7-79, entre otras; y fundó Producciones Candilejas y el Grupo de Teatro para Niños René Molina.

### Logros deportivos

La delegación nacional de atletas que participó en las Olimpiadas Especiales en Shangai obtuvo 17 medallas: siete de oro, siete de plata y tres de bronce. La guatemalteca Shauny Bobadilla ganó el primer lugar, categoría de ocho años, en el Campeonato Centroamericano de Tae kwon do, Copa Kwang Gae 2007. Nicolle Anckermann y María Luisa Eva se adjudicaron la medalla de bronce, modalidad de dobles femeninos, en el VI Panamericano Junior de Squash celebrado en Jamaica.

### Reporte de violencia

En octubre 15 mujeres fueron asesinadas, según reportes de *Prensa Libre*, *Siglo Veintiuno*, *el Periódico* y *La Hora*: 10 por arma de fuego, tres por objetos punzocortantes y en dos de los casos no se dio a conocer la causa. Cinco resultaron heridas de bala en hechos violentos, tres fueron rescatadas de plagio y una fue reportada desaparecida. En San Juan El Obispo, Antigua Guatemala, cuatro jóvenes estudiantes fueron agredidas sexualmente por 10 individuos, durante un viaje de trabajo de reforestación que realizaban como parte de su proyecto de seminario.

## LA CUERDA



EN PORTADA:  
Ilustración de portada: Lucía Morán Giracca,  
Mensaje para él

Los artículos son responsabilidad  
de quienes los firman. Está permitida,  
tolerada y estimulada la reproducción  
de los contenidos  
(siempre y cuando nos citen)

El tiraje de esta edición es de  
20,000 ejemplares.

SUSCRIPCIÓN: 11 números al año Q100\*

LA PUBLICACIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE LA CUERDA SON POSIBLES GRACIAS AL APOYO DE



EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

ETxebizitza eta Gizarte Gaietako Saila  
Garaipen Larriekidatzen Zuzendaketa  
DEPARTAMENTO DE VIVIENDA Y ASUNTOS SOCIALES  
Dirección de Cooperación al Desarrollo

### CONSEJO EDITORIAL:

Rosalinda Hernández Alarcón, Laura E. Asturias, Myra Murales, Paula del Cid Vargas, María Eugenia Solís, Anamaria Cofiño K., Claudia Navas Dangel, Lucía Escobar, María Dolores Marroquín, Ana Silvia Monzón, Anabella Acevedo, Alejandra Cabrera, Verónica Sajbín, Jacqui Torres y Maya Varinia Alvarado Chávez

EDITORA: Anamaria Cofiño K.

CO-EDITORAS: Rosalinda Hernández Alarcón

REPORTERA: Andrea Carrillo Samayoa

DISEÑO: Alejandra Cabrera

DISTRIBUCIÓN Y SUSCRIPCIONES:

Mirna Oliva, Betty Guerra y Mercedes Cabrera

COLABORARON EN ESTE NÚMERO:

Gisela López, Ana Lucía Morán, Sabrina Castillo, Meche, Flor de María Calderón, Ricardo Marroquín, Lucía Morán Giracca.

PRODUCE Y DISTRIBUYE:

Asociación La Cuerda  
6a. Avenida 4-70 Zona 2  
Condominio Morazán, Apto. 2-C  
Ciudad de Guatemala 01002  
Tel. (502) 2232-1699  
Teléfax: (502) 2220-1380

Correo-e: info@lacuerda.org y lacuerda@inteline.net.gt

Internet: www.lacuerda.org



# Imaginar y crear la NO violencia

Maya Varinia Alvarado Chávez / LA CUERDA

**A**l conmemorar una vez más el Día de la No Violencia contra las Mujeres, surge la interrogante ¿Es posible la no violencia?

Hay necesidad de afirmar esa posibilidad frente a lo aterrador de nuestros contextos más próximos y más lejanos. ¿Si no somos capaces de afirmarlo, podremos aspirar a construirlo?

Construir la no violencia, más que ejercicio de tolerancia o reconocimiento, conlleva un ejercicio de creatividad que ha llevado a muchas mujeres guatemaltecas y de otros países a afirmarse desde la creación artística, con la que cuentan su historia, la de las otras, la nuestra como género.

## Constructoras de espacios de libertad

Poetas, narradoras, músicas, teatristas, pintoras, escultoras, videastas, dramaturgas, bailarinas, coreógrafas, fotógrafas, dan formas, imágenes, sonidos, palabras y gestos a nuestras emociones, dolores, soledades y esperanzas.

Muchas de esas propuestas provienen de la vivencia de la violencia, de la cual, difícilmente alguna puede escapar. No obstante, las creadoras nos proponen desplegar las alas, recorrer caminos, construir espacios de libertad en los que podamos nombrarnos y reconocernos como somos y desde nuestros sueños.

La creación artística de las mujeres es una herramienta para hacer posible la no violencia. Una herramienta que además de nombrar, reconocer y rescatar, reconfigura las vivencias de nosotras las mujeres.

Construir la no violencia, descarta ocultar o silenciar el drama que enfrentamos por el sólo hecho de ser mujeres. El silencio es tolerante con los gestos agresivos, las groserías, las indiferencias, los controles, las negligencias, los engaños, las burlas que suceden dentro y fuera de las familias, en la sociedad y en las instituciones del Estado.

Todos estos hechos de violencia, que padecen con frecuencia las mujeres, las niñas y niños, se invisibilizan, precisamente porque son mujeres y menores quienes las padecen. Suele suceder además, que se cree que la violencia que ocurre en las familias, entre parejas o hacia hijas e hijos es un asunto privado y no del Estado.

La posibilidad de revertir los efectos de toda esta violencia silenciosa y de la otra que no lo es tanto, está en la posibilidad de entender sus causas y ser capaces de darle otro significado que haga posible salir del dolor y darse la oportunidad de imaginar y construir la alegría.

A veces basta que dos, tres o más mujeres nos juntemos para alegrar el día, contarnos las últimas de la semana; acudir a una exposición o a una representación de nuestras creadoras, leer sus libros, poemas o

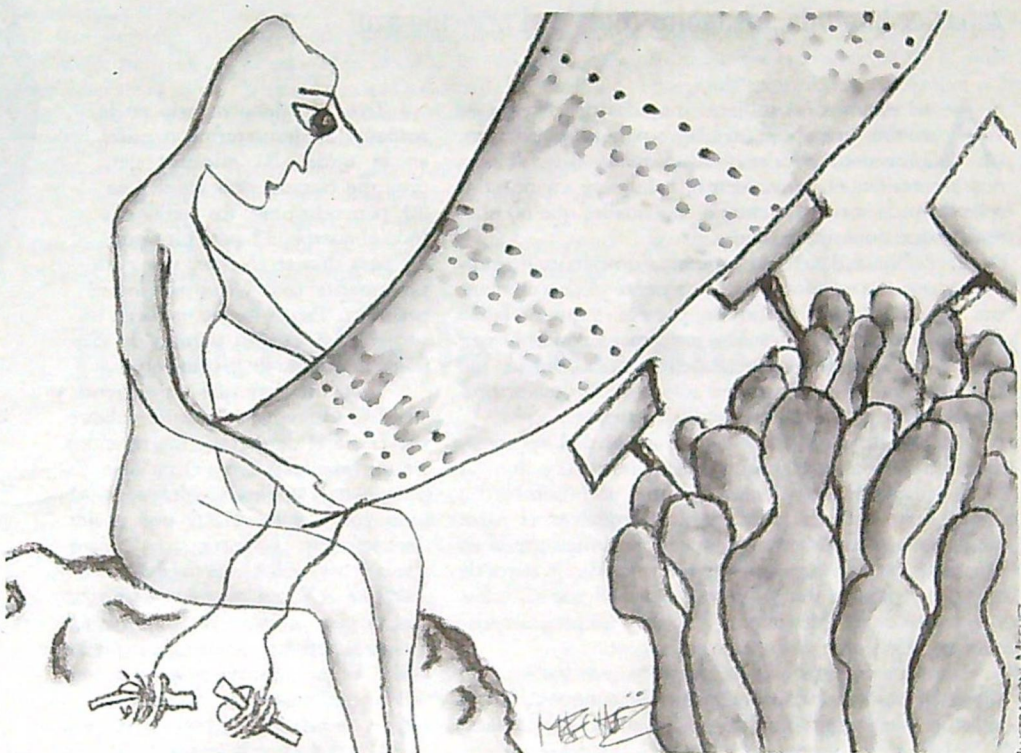


ILUSTRACIÓN: MECHÉ

artículos para sentir la certeza de que estar vivas tiene otros significados; que nuestra existencia no se agota en los gritos, los golpes, en la indiferencia, las burlas o los insultos.

Muchas mujeres, desde su práctica creativa y cotidiana nos transportan al umbral de otras formas de ser y estar en el mundo. Claro está que desde el arte también se ha ejercido violencia hacia las mujeres, ya sea en actos físicos concretos o con el solo hecho de invisibilizar nuestra creación artística. En este sentido Bea Porqueres, en su libro *Reconstruir una tradición, comenta que La ocultación de la existencia de artistas que pudiesen servir de modelo a otras mujeres más jóvenes con inquietudes artísticas, ha sido sólo uno de los mecanismos mediante los cuales la Historia del arte ha construido y transmitido una visión sesgada del pasado.*

## La creación de otros mundos

Nombrar a nuestras artistas es un compromiso para acabar con el anonimato impuesto e intencionado. Por eso, en este número de laCuerda hemos querido reivindicarlas y agradecerles los mundos que nos proponen, las conexiones que a través de sus creaciones hacemos con los suyos y acaso también con los nuestros.

Ver, leer, sentir, cantar o bailar con nuestras creadoras es una emoción que abona en la posibilidad de una vida sin violencia. Una vida en la que la alegría no sea un sentimiento ajeno en lo individual y en lo colectivo como sociedad.

Recuperar la alegría no sólo por los ratos que estamos en su compañía, nos embriagamos, bailamos o hacemos el amor con ella. Recuperarla por que es posible sin banalidades ni fantasías de mercado. Encontrarla de nuevo en nuestros espacios más frecuentes, íntimos, privados o públicos, familiares, laborales, organizativos o de descanso.

Gracias a la mirada crítica de nuestras creadoras hemos podido develar las trampas consumistas y vacuas en las que el sistema nos ubica. También hemos podido interpretar nuestra vida y nuestra época a la luz de propuestas transgresoras, rebeldes y transformadoras.

Movimientos de libertad en la danza, imágenes de la luz en las palabras, palabras no dichas en los gestos, melodías de gestos en las pinturas, todo un abanico de rutas posibles para imaginar, nombrar y crear la no violencia, para levantar el ancla y navegar por nuestras vidas en busca de rumbos por descubrir, con la brújula y el timón en nuestras manos.



# ¿Limón o lavanda?

Lucía Escobar / LA CUERDA

La casa, la comida, el detergente, la sopa de sobre que parece de casa, la nariz, las tetas, las nalgas, siempre paradas para pararla, la celulitis, la gordura, la grasa se quita con limón, el maquillaje, las alitas, el pelo, los zapatos, la moda, los labios rojos y el príncipe azul.

**A**hí estamos las mujeres pintadas de círculos de colores invisibles; un blanco para los publicistas, que violentos como un cañón apuntando justo a la cara, nos ametrallan el pensamiento, colándose en nuestras reservas monetarias y dictando necesidades que no queremos, que no nos hacen falta.

La publicidad tiene en sus manos un ejército de individuos que nos estudian cuidadosamente y conocen nuestras debilidades más profundas, por eso es que no fallan cuando nos apuntan con sus sucios comerciales. El bisturí es su arma favorita, y nuestra mente es diseccionada tan absurdamente que de nosotras sólo quedan deseos inconexos, antojos irracionales, piezas desarmadas.

La máquina de ventas no tiene piedad ni consideración por las más pequeñas, las inocentes. Son las niñas quizá las principales víctimas del bombardeo mediático que busca uniformarnos a todas en el papel de hermosa y sumisa mujercita. Pobres niñas arrasadas con mensajes para ser lindas y perfectas desde antes de nacer. Les quieren otorgar un mundo en el que sólo cabe la gama más cursi de rosados. Ellas son las programadas y no la televisión.

Nunca sabremos qué fue primero si la gallina o el huevo. Si nosotras nacimos consumidoras por excelencia o ellos nos han vuelto así para poder sobrevivir y llenarse los bolsillos con nuestros deseos y debilidades.

Algún día surgirá la valiente que demande por el inmenso daño que se hace al género femenino con los bodrios que transmite la televisión.

## La autoestima se pesa en libras

La belleza muerta y la flaqueza exquisita de los modelos actúan como una flecha contra mi autoestima. Qué difícil ver la belleza en mi piel pálida, tan distinta al moreno artificial de los modelos y aprender a querer los nudos de mi pelo colucho y las manchas de mis manos.

*Tres pasos para una figura perfecta, 23 libras en 23 sesiones, SPTP sin inyecciones, sin cirugía, sin pastillas. No pierdas el glamour, destruye totalmente la grasa, celulitis y flacidez de tu cuerpo. Hay un antes y un después de la grasa con less adelgazamiento. Y a mí que me gusta tanto comer chocolates, pan y pasta, disfrutar de una cerveza, una pizza y hamburguesa, pero todas tienen grasa.*

*Embarrarse baba de caracol en la cara elimina las arrugas, el acné y las verrugas. No basta con tener una axila bien depilada sino también debe estar libre de manchas. Y si tu pelo es negro tiene que estar libre de caspa, suave y con rulos sedosos y definidos. Pero si tu pelo es liso y claro, no olvides tu shampoo con extractos de manzanilla ya que ellos las prefieren rubias, así sean oxigenadas.*

Todo eso debo hacerlo en la mañana, al despertarme o quizá en la tarde: 20 minutos para untarme tratamientos en el pelo, 30 para eliminar los vellos de todo el cuerpo, 15 para pintarme, 40 para domar el pelo, seis para perfumarme todo y tres para leer el periódico. Eso es lo que no dicen los comerciales, cuánto tiempo de vida pierdo tratando de verme bonita.

Y encima hay que ser eficiente y efectiva. Quiero evadir tanta palabrería. Hasta el detergente me traiciona y autoriza a los niños a ensuciarse. Es pecado no dejarlos revolcarse en el lodo, total, siempre hay una mujer que restriega y restriega. *Y ahora contamos con FBA olor a bebé. Y lo nuevo de AX con pequeñas partículas que atrapan la suciedad.* Ya veré que los pisos quedan tan limpios que no podré evitar tirarme al piso a besar mis azulejos nuevos comprados con tarjeta de crédito y libras de bacterias. *Suave como el amor de mamá. Viaja y busca las mejores compras. Pásala AIS y atrévete a hablar más.* Haz lo que quieras pero no dejes de comprar.

Sólo busco un refugio lejos del ruido.

## Vacuna contra el cerebro Barbi

Una vida frívola y vacía no tiene alegría. Me rebelo ante lo que me impone la televisión porque no creo que la heroína sólo sea una droga que mata y el héroe sea el salvador del mundo. He logrado sobrevivir sin mayores daños en la psiquis, y juro que no me paso el día repitiendo: *sólo por hoy no compraré nada que no necesite, sólo por hoy no compraré nada que no necesite. sólo por hoy no compraré nada que no necesite...* La presión sería terrible y el miedo al monstruo del consumismo no se combate así.

Mi remedio es más sencillo, tengo una barrera infalible, tengo un corazón inquieto y una cabeza que no se cansa de buscar. Por eso la publicidad sólo me afecta cuando me atrapa en el templo del consumismo y me plantea dudas existenciales, tan profundas y complicadas de responder como ¿qué aroma va más a mis pisos: limón o lavanda? ♀





# Rebeldes e irreverentes, locas y extrañas

## Otras maneras de hacer arte, otras maneras de pensar la vida

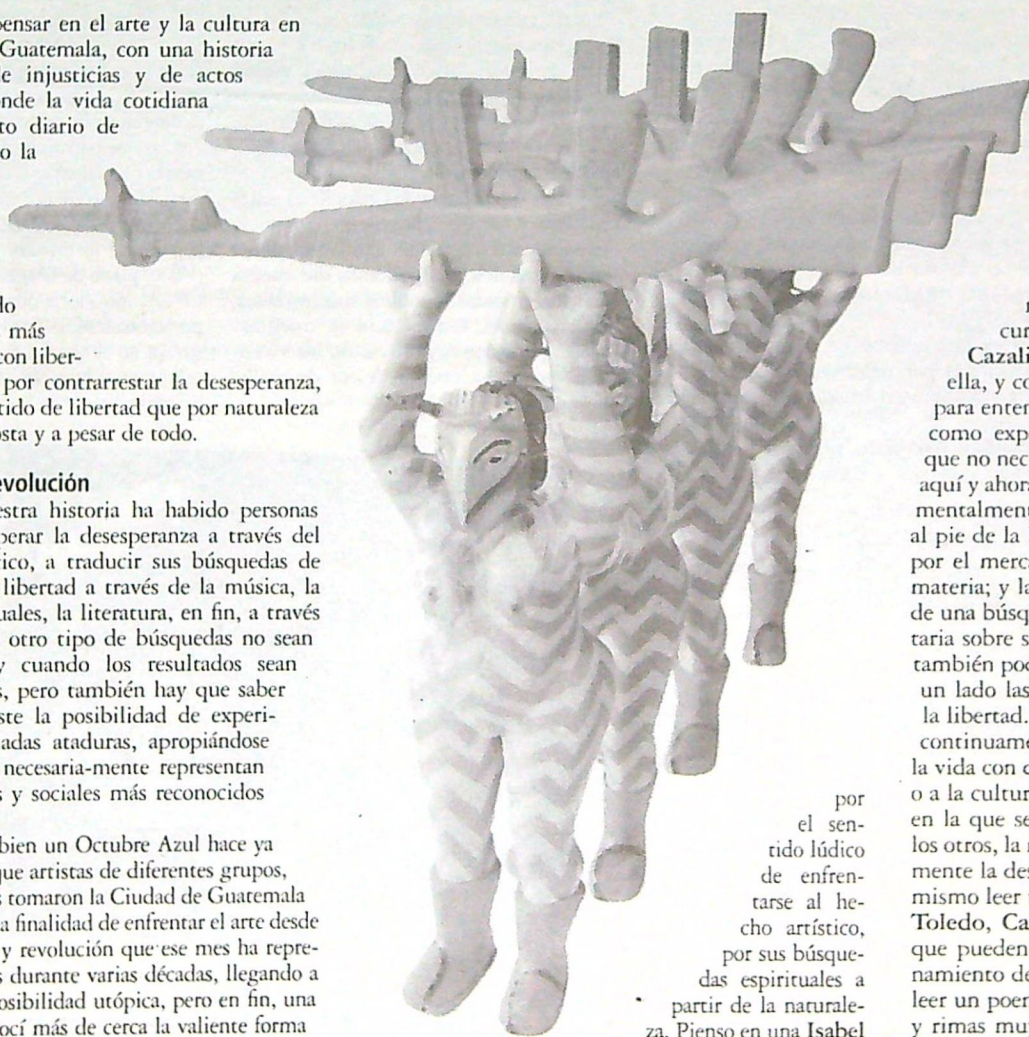
Anabella Acevedo / LA CUERDA

¿Quién puede pensar en el arte y la cultura en un país como Guatemala, con una historia tan plagada de injusticias y de actos violentos, y en donde la vida cotidiana nos impone el reto diario de seguir manteniendo la esperanza? ¿Quién puede bailar, escribir poesía, pintar? Pues sí, el arte y la cultura resultan a menudo las manifestaciones más dignas de expresar con libertad una búsqueda por contrarrestar la desesperanza, por defender el sentido de libertad que por naturaleza buscamos a toda costa y a pesar de todo.

### Arte, libertad y revolución

A lo largo de nuestra historia ha habido personas determinadas a superar la desesperanza a través del terreno de lo estético, a traducir sus búsquedas de espacios vitales de libertad a través de la música, la danza, las artes visuales, la literatura, en fin, a través del arte. Y no que otro tipo de búsquedas no sean válidas, siempre y cuando los resultados sean buenos y originales, pero también hay que saber que en el arte existe la posibilidad de experimentar sin demasiadas ataduras, apropiándose de códigos que no necesariamente representan los valores estéticos y sociales más reconocidos y aceptados.

Recuerdo muy bien un Octubre Azul hace ya algunos años, en el que artistas de diferentes grupos, edades y experiencias tomaron la Ciudad de Guatemala durante un mes con la finalidad de enfrentar el arte desde las ideas de libertad y revolución que ese mes ha representado para muchos durante varias décadas, llegando a convertirse en una posibilidad utópica, pero en fin, una posibilidad. Allí conocí más de cerca la valiente forma de traducir la realidad de artistas como Regina José Galindo, quien con cada performance realiza una exploración cultural, humana, de una personalísima manera, sin atarse a líneas estéticas particulares, yendo a menudo más allá de *las buenas costumbres*, con frecuencia lidiando con realidades humanas no tan hermosas, precisamente para evidenciarlas y hacer que ansiemos lo que niegan. Pienso también en una Margarita Azurdía, que con cada producción nos sorprende por su vitalidad,



que no encaja en lo establecido. Locas y extrañas por no aceptar acomodarse.

De las diferentes maneras de acercarse al arte

La experiencia de estar frente a un hecho artístico como los producidos por Regina José Galindo, Margarita Azurdía o Isabel Ruiz va más allá de lo puramente estético. Pienso también en curadoras y críticas de arte como Rosina Cazali, quien con cada evento cuidado por ella, y con cada texto nos ha abierto las puertas para entender el arte como apuesta, como riesgo, como experiencia de libertad frente a cánones que no necesariamente nos representan en nuestro aquí y ahora. Porque sabemos bien que hay, fundamentalmente, dos formas de crear, una siguiendo al pie de la letra modas y recetas estéticas dictadas por el mercado o por supuestas autoridades en la materia; y la otra, más arriesgada, que es producto de una búsqueda, de una reflexión silenciosa y solitaria sobre sí mismos y sobre su entorno en la que también podemos vernos y pensarnos. Es decir, por un lado las reglas y por el otro la experiencia de la libertad. Y en un país como Guatemala, donde continuamente se atenta contra el derecho de vivir la vida con dignidad, con libertad, dedicarse al arte o a la cultura en general puede ser una difícil tarea en la que se puede enfrentar la incompreensión de los otros, la mirada irónica y desconfiada, o sencillamente la descalificación o el ataque. Claro, no es lo mismo leer un poema de Ana María Rodas, Aída Toledo, Carolina Escobar Sarti, Rosa Chávez, que pueden desencadenar en nosotras un cuestionamiento de nuestras estructuras más íntimas, que leer un poema en el que en perfectos endecasílabos y rimas muy educadas se celebran los valores más profundos de la mujer -según algunos- y, por lo tanto, no modifican nada en nosotras, más bien alimentan el estatismo y la tradición.

Una elige, y la elección puede significar la cómoda y tranquila aceptación, o la experimentación de algo que a primera vista puede no decirnos mucho porque implica una tarea de ir descifrando lenguajes y formas, pero que despierta en nosotras nuevas búsquedas y nuevos reconocimientos.

arte, de hacernos reflexionar sobre nuestra historia, buscando construir una más humana. Rebeldes e irreverentes nos entregan la posibilidad de ir más allá de lo establecido y nos abren las puertas a la experimentación. Locas y extrañas, dirían algunos, como locura y extrañeza con frecuencia se nombra aquello

por el sentido lúdico de enfrentarse al hecho artístico, por sus búsquedas espirituales a partir de la naturaleza. Pienso en una Isabel Ruiz, que se ha tomado tantas libertades a la hora de enfrentar la manera de hacer

LAS GUERRERAS, ESCULTURA EN MADERA DE MARGARITA AZURDÍA



## A romper, rasgar y tronar

Ana Lucía Morán / Poeta feminista

Las mujeres recibimos violencia en todos los espacios de la cotidianeidad social. Uno de ellos es el arte. Las que se atreven a explorar su creatividad y la exponen públicamente se enfrentan a múltiples formas de violencia. El escrutinio de su creación será riguroso y desde mirada androcéntrica, y por supuesto será objeto de escarnio si presenta rasgos, aunque sean mínimos, de resignificación de todo lo que llamamos vida desde su ser mujer.

Toda artista lleva en la piel del alma vivencias que podrían ilustrar lo que afirmo. Ser creadora históricamente ha implicado, de manera literal, ofrecer y arriesgar la vida por el arte, por el derecho de ser. Y es que la vida biológica no tiene sentido sin el referente de la vida social, la cual se sustenta en ese frágil atril del prestigio social, como mecanismo de control patriarcal, del deber ser, del género femenino. Toda mujer creadora se enfrentará con el descrédito permanente y sistemático.

Las que se asumen creadoras tienen que desarrollar estrategias permanentes de subsistencia y resistencia, deben desarrollar estoicismo para atravesar las tormentas que no cesarán; y en cada puesta pública, decidirán y asumirán calculadamente las consecuencias de la no concesión al sistema patriarcal.

El arte es la manifestación de miradas diferentes sobre lo que existe, respire o no en el universo. La mirada de las que se entienden humanas con derechos, y sienten la imperiosa e impostergable necesidad de aportar a la conciencia universal su propuesta para la vida; necesitan del arropamiento, de la solidaridad entre mujeres, para su sobrevivencia personal como humanas creadoras.

Las ataduras a su libre expresión, los obstáculos puestos, los cerrojos ancestrales sólo pueden arribar a ceguera parcial para la sociedad, por cuanto que sin la perspectiva femenina y sobre todo feminista en el arte, la vislumbre del arte tiene un punto ciego extendido y profundo.

Pese a todo, aquí estamos, somos mujeres que rompemos, rasgamos y tronamos, porque de no hacerlo... poco sería respirar para decir que vivimos realmente, aspiramos a más, mucho más... ♀

### Titulares rojos

Tras cada titular de prensa está la marea.

Hoy las mujeres somos titulares rojos...

tras estos el monstruo funcional de la violencia...

que siempre brutal nos conduce:  
al encierro  
al silencio  
al cuarto de bordado a la cocina  
a la maternidad obligatoria  
a la fidelidad no correspondida  
a la heterosexualidad impuesta  
a la obediencia...

pero debieran saber que NOSOTRAS

no volveremos jamás.

Del poemario *Títulos rojos*

### La magia de escribir

Escribir poesía es como sacar mariposas del viejo sombrero.

Es perturbar el lenguaje cotidiano la comprensión común la emoción atrofiada

es desatar los demonios para que nos muestren sus alas de ángel.

## Mujer, cámara, acción

Gisela López / Escritora feminista

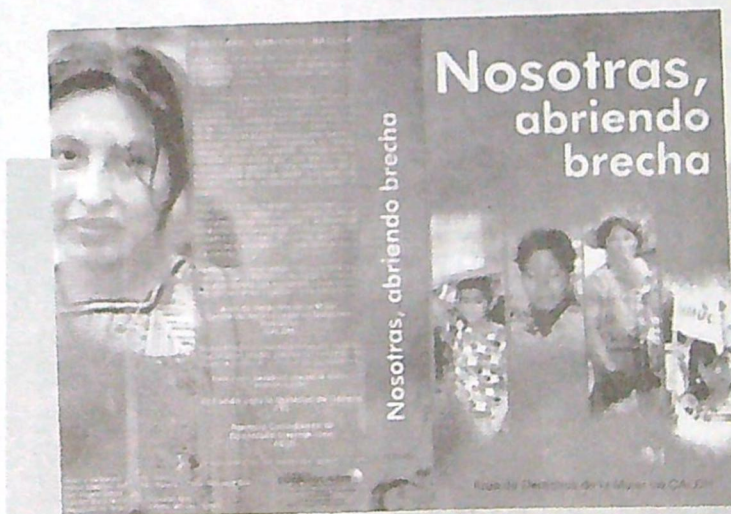
Vivimos en sociedades que se caracterizan por su compleja red de estratificaciones sociales, económicas, culturales y genéricas, multiplicando las desigualdades. La visión del *debe ser* no da fácil cabida a expresiones de espontaneidad, diversidad o conflicto. Así, las mujeres padecemos un síndrome de *Alicia en el país de las maravillas* (más bien pesadillas), incapaces de encontrar la justa medida para ser aceptadas o el momento propicio para ser oportunas; ser diferentes es una trasgresión en este *mundo perfecto*.

Para quienes queremos alterar esa lectura de la realidad, la producción audiovisual es una alternativa para recuperar nuestra visión del mundo, para permear el anquilosado caparazón del patriarcado, evidenciando las aristas de asimetría en el poder que marcan las relaciones entre mujeres y hombres. Mediante el manejo de un lente y guiones cuidadosamente diseñados, nosotras podemos dar cuenta de otras miradas hasta hoy minimizadas, descalificadas, reducidas a la marginalidad, pero representativas de las vivencias, preocupaciones y deseos de media humanidad.

A través de la combinación de imágenes y sonidos es posible romper con el doble discurso del poder masculino, de generar nuestras propias interpretaciones, de amplificar voces cuestionadoras a un sistema que nos convierte en blanco preferencial de la violencia, que considera natural que dejemos de estudiar para atender tareas domésticas, que recibamos menos salario por igual trabajo, que sacrifiquemos nuestros sueños para cumplir los de otros.

Es necesario romper con las reglas del juego, con las limitaciones técnicas y estéticas, que restringen o descalifican la participación de las mujeres en la producción audiovisual. Es importante fijar las propias con las que podamos hacer de la pantalla un medio que enuncie y denuncie la desigualdad. Un medio que no sólo registre sino cuestione la violencia, que derrumbe las paredes de lo privado para colocarla en el primer plano de la agenda pública.

Al introducir nuevos matices y nuevos protagonismos, es posible crear un canto de sirenas en el que las mujeres podamos articular nuevas historias, desde la gramática de la irreverencia y de la libertad. ♀



### Otras miradas

Un grupo de guatemaltecas videoastas, quienes en sus producciones presentan su nuestra realidad, utilizan una cámara como herramienta para trasladar otra perspectiva de lo que pasa o no pasa. Juliana Julaju, Fermina Chiyal, Ana Inés Carpio, Gisela López, Rosa Carmela Sosa y María Manzanares han seguido una ruta para aprender a narrar sus experiencias y las de sus comunidades.

En sus producciones otras voces hablaron, otros lugares fueron no paisaje sino espacio de expresión y creatividad, otras miradas nos hacen saber otras realidades abiertas a lo posible. Todas ellas tienen un reto: contar la vida desde la mirada de las mujeres, rescatar la trayectoria de otras, hablar de la cultura y la necesidad de proyectarnos desde nuestra historia nombrando y reconociendo nuestra diversidad.



# Mujeres que saben latín son buenas y tienen buen fin

Ana Silvia Monzón / LA CUERDA

Negar la capacidad de saber, limitar el acceso al conocimiento y desconocer el papel de las mujeres en la creación de la cultura humana, son pilares ideológicos y políticos que sostienen la cultura patriarcal.

La invisibilización de las contribuciones de las mujeres, su persistente exclusión de los ámbitos de creación, transmisión y validación del conocimiento, la expropiación de sus aportes intelectuales, constituyen testimonio de esas prácticas que han omitido el pensamiento, el saber y el decir femeninos de los espacios simbólicos, culturales y científicos.

La universidad fue, desde sus inicios en el siglo XII, un espacio masculino vedado a las mujeres, por considerar que su ámbito *natural* era la casa, la crianza de niñas y niños, lo doméstico. En una época incluso se llegó a afirmar que si la mujer estudiaba en la universidad, su salud se arruinaría, ya que su cuerpo no podía producir suficiente oxígeno para pensar y a la vez ser capaz de reproducir.

Pero las mujeres han desafiado, desde siempre, el orden patriarcal que ha pretendido mantenerlas en la ignorancia: comenzando con la primigenia Eva, que tomó el fruto prohibido del árbol del conocimiento; las médicas y matemáticas griegas y romanas como Hipatia o Aspasia; los millones de brujas que en el medioevo fueron condenadas a la hoguera por saber más de lo permitido; la ilustre Sor Juana Inés de la Cruz quien -en este lado del mundo- provocó tantos dolores de cabeza a los jerarcas de la iglesia; las primeras mujeres que, como

la española Concepción Arenal, vistiendo con ropas masculinas, irrumpieron en la academia, o en nuestro país, las primeras comadronas que estudiaron en la Facultad de Medicina a finales del siglo XIX.

Todas ellas y muchas más, cuyos nombres se han perdido bajo el manto del silencio misógino, dan cuenta de la permanente rebeldía de las mujeres quienes escudriñando libros, indagando en la naturaleza, observando su entorno, creando, inventando, han ejercido el derecho a saber y han contribuido con sus conocimientos a desentrañar los misterios del mundo que nos rodea. Aunque la historia oficial de las ciencias no las reconozca y les niegue autoridad, la genialidad de algunas ha sido tan excepcional que ha trascendido milenios.

En la actualidad, las universidades se han feminizado en número, como lo muestran los crecientes porcentajes de mujeres en algunas disciplinas. Pero continúan tan patriarcales como sus antecesoras de siglos pasados: no se estudia el pensamiento de las mujeres, no se analizan sus problemáticas específicas ni se proponen soluciones para superar las brechas de género que, en algunos aspectos, siguen inalterables como el hecho de que son excepcionales las académicas que dirigen estas instituciones.

Aunque ya no hay una condena expresa a la hoguera, ni es políticamente correcto negar las capacidades intelectuales de las mujeres, de cuando en cuando se conocen formas sutiles o abiertas de

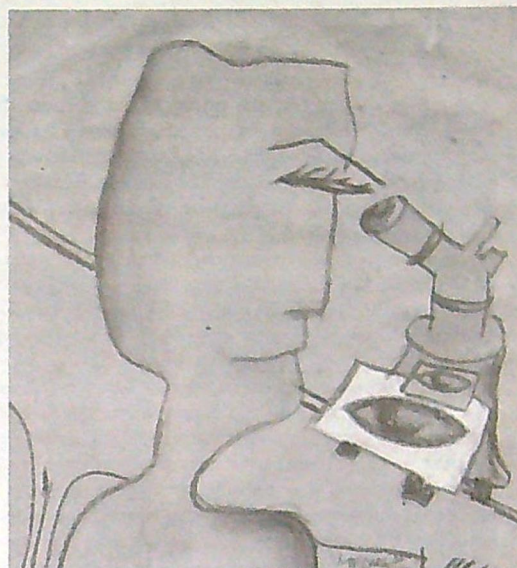


ILUSTRACIÓN: MECHEZ

represión intelectual hacia las mujeres. Ellas, herederas de las brujas ancestrales, y parafraseando a la escritora Gisela López continúan leyendo, estudiando, experimentando e interpretando los signos, empeñadas en transformar el rostro de este tiempo.

# Cuando una mesa no es tal cosa

Sabrina Castillo Gallusser / Directora y coreógrafa del Instituto de Danza e Investigación del Movimiento de la Universidad Rafael Landívar

En la coreografía que trabajamos estos días, empezamos jugando pelota al estilo del fútbol, metiendo goles, correteando la pelota, celebrando... Los diseños espaciales resultantes se están convirtiendo en la estructura para la siguiente sección de una danza que he llamado *Con tiempo de hule*, Bailongo 50.

Ahora que estos movimientos espaciales empiezan a ser los que dictan los lugares a los que llegamos en la danza, me siento un poco confundida. No sé si esto es exactamente lo que quiero... sin embar-

go, continuamos experimentando. Con suerte, encontraremos algo. Encontrar es una palabra que utilizamos constantemente cuando estamos haciendo nuevas danzas. Una vez le dije a un amigo que éramos una especie de arqueólogos: siempre buscando, arañando nuevos movimientos, encontrando las puntas de los huesos que nos dictan la forma, la estructura de la obra que no conocemos pero que ansiamos. Todo este trabajo de búsqueda siempre regresa hacia nosotras mismas. Nos obliga a enfrentar nuestros límites, a cuestionar nuestras

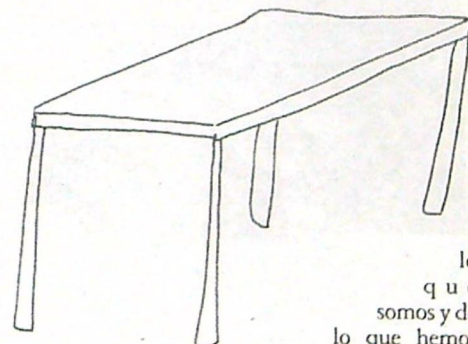
preferencias en movimiento, a tomar distintas decisiones. Las coreografías, mientras se arman, nos hablan de regreso, nos dictan el camino para encontrarlas.

El problema está, muchas veces, en ser capaces de escucharlas. Cuando construimos danzas todo pareciera resumirse a tratar de empezar de nuevo, a ver como por primera vez, a no dar nada por

sentado. Una mesa para iniciar un trabajo de esta clase puede ser un sándwich, una silla, una cama, una chamarra, un techo, un amigo...

Mientras construíamos esta obra encontramos, sin querer, una sección que pareciera ser sagrada. Sin buscarla, y únicamente colocando una serie de vasos en el piso que van limitando las líneas rectas por las que caminaban los bailarines; obligándolos a dibujar nuevas trayectorias, se volvió mágica. Me he preguntado si es el uso del espacio el hecho de que pareciera hacer evidente las infinitas trayectorias posibles... No lo sé aún.

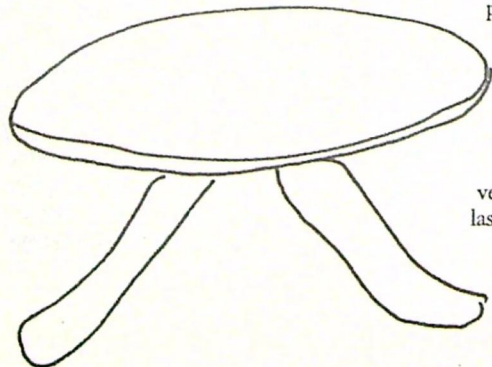
La experiencia del arte nos arroja a un mundo que puede convertirse en una especie de lente de aumento de momentos que ya no vemos en la vida cotidiana. A través del arte, público y creadores compartimos espacios de creación, de reflexión, de encuentro. En estos espacios se nos brinda la oportunidad de compartir acerca de nuestras experiencias, de



lo que somos y de lo que hemos vivido. Cuando presentamos nuestras danzas

a otros son ellos quienes, a través de lo que miran en ellas y lo que ellos mismos han vivido, los que nos hacen comprender más de la coreografía y por lo tanto de nosotras mismas. Estos encuentros favorecidos por la danza nos brindan entonces la oportunidad de compartir una parte de nosotros mismos.

Lo fascinante de nuestro trabajo es que cada coreografía resulta siendo una nueva pregunta que abre la posibilidad para otra danza. Como las que está despertando *Con tiempo de hule* acerca de las infinitas trayectorias en el espacio, los vasos, los bailarines y lo mágico. Nuevas oportunidades de reflexión y encuentro.





# Pintora con identidad propia

LA CUERDA

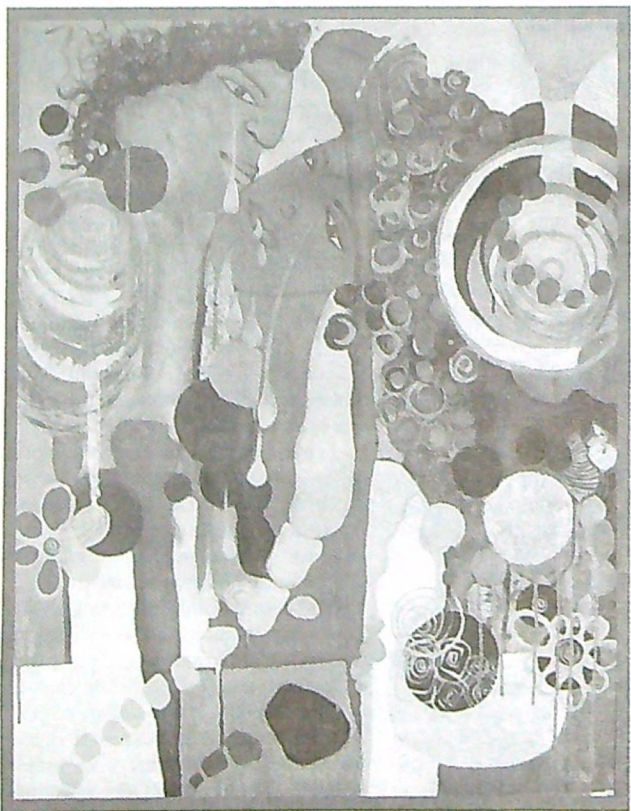
Antes de cumplir sus primeras tres décadas de vida, Lucía Morán Giracca ha presentado varias exposiciones desde principios del siglo XXI. Entre las individuales se cuentan *Después del umbral*, en San Cristóbal las Casas, México y *Sumergida*, en Antigua, Guatemala. Actualmente estudia una maestría de gestión cultural en España.

Esta joven artista ha facilitado talleres de pintura a miembros de comunidades indígenas en el área rural. En 2000 ganó el certamen *Jóvenes creadores*, con el performance *Guarda-recuerdos*. Tiene una licenciatura en Arqueología y durante dos años siguió un curso de pintura en Europa.

Para Mercedes Cabrera, quien suscribe sus pinturas como Mechez, Lucía tiene un estilo propio en el cual la figura humana predomina, y en la actualidad éste es más saturado si se compara con sus primeras producciones. Previo a resaltar que en Guatemala no hay muchas mujeres que pinten, Mechez comenta que a ella le gustan mucho las pinturas de Lucía porque juega de múltiples maneras con los colores y con la simbología, *tiene mucha presencia porque tiene rasgos con los que fácilmente se le identifica*.

La promotora de arte, Aída Toledo, quien ha seguido la trayectoria de Lucía desde hace siete años, afirma que es una artista muy enfocada en sus metas, se está trabajando a sí misma y ha mejorado de manera impresionante, combinando su talento con perseverancia y dedicación.

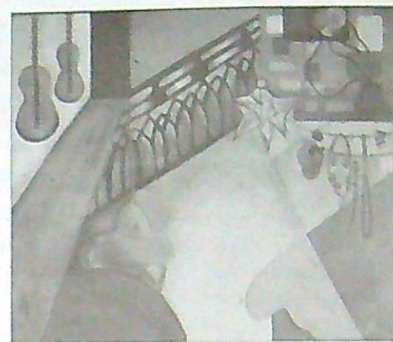
Mayor información de su obra en [www.luciaenazul.com](http://www.luciaenazul.com) y en 3ª Calle 6-24, Zona 2, Ciudad de Guatemala, teléfono 5315-1752.



BARCELONA DESDE ADENTRO DE LUCÍA MORÁN GIRACCA



EL REGRESO DE LUCÍA MORÁN GIRACCA



LO QUE NO SE VE DE LUCÍA MORÁN GIRACCA

## Su testimonio

*Espacio, creación y libertad son palabras que entiendo mejor cuando van juntas, cuando se acompañan y se complementan una a la otra y a la otra... Y bien, puedo hablar de todo esto y qué lindo suena... ¡libertad, creación y espacio! Puedo hablar también de la libertad que ejerzo en mi proceso creativo, de la sensación de libertad absoluta que siento cuando estoy sumergida en un lienzo, un papel o cualquier otra superficie que se deja ser intervenida... cuando los colores van guiándome, cuando contemplo cómo nacen las formas de mi mano que se mueven arrastrando materia sobre superficie... experimento una plenitud tal que no es fácil de explicar, pero que seguro está ligada íntimamente a la libertad. En ese momento es como si me fuera a otra parte y a la vez estuviera más presente que nunca. Y así puedo seguir hablando mucho más de todo este proceso creativo que vinculo con la libertad, con mi libertad. Pero me pregunto: ¿qué pasa cuando estas tres palabras están separadas por abismos gigantescos?... ¿qué sucede cuando no se tiene el espacio?... ¿qué pasa cuando la libertad es limitada o nula?... ¿qué sucede cuando han secado nuestra capacidad creativa, ese poder con el que nacemos y necesita ser regado?... ¿qué pasa cuando tenemos que ocuparnos en otras cosas tan importantes como sobrevivir?... ¿qué sucede cuando las condiciones básicas no están resueltas?... Pasa que el milagro de la creación a través del arte no se da. Sucede que el ejercicio de la libertad a través del arte nos queda lejos. Soy infinitamente afortunada al poder hablar de espacio, libertad y creación sin abismos, y es por eso que pinto y seguiré pintando.*



# La culpa

Andrea Aragón / Fotógrafa guatemalteca

Algunas veces se disfraza de madre de grado. Con el sermón acostumbrado, en voz bajita y dulce, me dice *las mamás que quieren acompañarnos a la actividad de hacer pastelitos, ya saben que deben venir toda la mañana el día jueves...* Otras veces toma cara del director del colegio, un extranjero ignorante del caos vial de la 1 p.m., que me multa a diario por llegar tarde a buscar a mi hija. La culpa tiene a veces cara de secretaria que me mira confundida cuando le digo que vengo tarde, porque vengo del trabajo... ¿Las madres trabajan? ¿Desde cuándo?, piensa la buena señora. Otras veces la culpa tiene la estampa de una horrible niña, compañera de mi hija, que me acosa con que quiere venir a jugar a mi casa, pero sólo le dan permiso si yo estoy.

La culpa tiene forma también de cura que da catequesis para las primeras comuniones que todos los niños deben hacer a la edad de mi hija, o tiene forma de pediatra que mira tras los lentes extrañado, cuando no tengo idea de cuánto pesa la niña. La culpa también me habla en pequeños anuncios del periódico que ofrecen viajes a Disney, de esos que todos los buenos padres deben dar a sus pequeños, *antes de que se les pase la edad*, como dice mi mamá.

La culpa también viene en forma de *refri* vacía, donde por mi ineficiencia en el arte de ir al súper, no hay pollo ni mantequilla, no hay huevos ni jamón.

La culpa se me presenta en forma de mujer anulada que hornea galletas y muere en silencio mientras la lloran sus miles de descendientes. Y a veces me pregunto si no tiene razón.

Por eso, cuando la incomodidad de no pertenecer al molde se hace muy dolorosa, mi único remedio es tomar una foto.

La fotografía ha sido para mí el túnel de escape de todo lo que odio en esta sociedad. Ha sido la forma de poner mi vista en vidas mucho más complejas e interesantes que la mía y dimensionar que mi pequeña lucha diaria, no es nada al lado de la de tantas otras mujeres. Las fotos son mi mejor pretexto para no asistir a bautizos, *baby showers* y piñatas. Son



TENGO TALLADO EN LA FRENTE UN LISTADO DE OBLIGACIONES Y ATRIBUCIONES QUE DE ACUERDO A LA SOCIEDAD YO DEBO CUMPLIR. COMO NO ME LAS CREO Y NO ME LAS TRAGO, LA CULPA ME PERSIGUE DE MUCHAS FORMAS.

la forma más efectiva de salirme de mi propia vida un ratito.

Cuando las protagonistas de mi pesadilla ven las fotos que tomo, no sólo les parecen horribles, sino que además comprueban que debo estar loca. Fotos de prostitutas, fotos de basureros, de gente pobre, *chish...*

Entonces compruebo una vez más que no soy como ellas.

No puedo y no quiero.

Sé que mientras viva, mi cámara será mi resistencia. La tomaré cada vez que necesite huir y me elevaré con ella a lugares donde las otras no pueden entrar. En ese lugar a donde voy con mis fotos, no existe esa callada violencia que me toca sufrir en forma de culpa. Comprendo que no es un hombre quien a mí me agrede, son las propias mujeres de mi generación, empeñadas en perpetuar la estupidez, como forma de vida.

## Deliberadas: seis monólogos

Alejandra Cabrera / LA CUERDA

El eco de las voces de Gisela López, Maya Alvarado, Berna Alvarado, María Isabel Grijalba, Ana Lucía Morán, Jimena Andiñón, Evelyn Torres, Samiranda González, Samanta Sams, Maya Sams, Ana Eliza Gudiel y Eliza Gudiel tuvo como escenario el Paraninfo Universitario de la capital guatemalteca, en octubre pasado.

Los monólogos de la mexicana Rosario Castellanos (1925-1974) llevaron al público, de manera emotiva a dar un paseo por los rincones del interior, por los pensamientos profundos y latentes en la vida de las mujeres, pasando desde la ilusión, el amor, las aspiraciones y sueños, la complejidad cotidiana de la vida, la esperanza, la desilusión, el hastío, hasta el valor interior, el gran valor interior de las mujeres, a

veces adormecido, a veces tan vivo y tan fuerte como el mismo impulso de la vida.

Voces del interior que rompen el silencio y emergen desde la profundidad del corazón y vivencias para entrelazarse con otras.

Voces internas que representan facetas de la vida de las mujeres que llevan constantes mientras el día y sus propias vidas transcurren, que representan esos sentimientos y reacciones ante las diferentes experiencias que la vida les da.

El emotivo desenlace deja un sentimiento de solidaridad, reconocimiento, esperanza y valor para vivir ese día con día, encontrando dentro de ellas mismas sus propias razones y porqués de sus acciones y elecciones.



## Adentro del clóset estás sola, afuera estamos juntas

Ricardo Marroquín / Periodista de Asociación K'atin  
ricardomarroquin@gmail.com

En mayo de 1895, en medio del conservadurismo de la época victoriana, el escritor irlandés Óscar Wilde fue condenado a dos años de trabajos forzados por el delito de sodomía, o lo que es lo mismo, actos homosexuales. Wilde logró sobrevivir a los tormentos de la prisión pero la marca de la experiencia le quedó grabada para siempre y terminó hasta la muerte en un barrio parisino.

La realidad de Guatemala 110 años después no es muy diferente, en donde las posturas son casi igual de rígidas en cuanto a la libertad de cada persona a decidir con quién compartir la mesa, el sueldo, la almohada y el sueño.

Frente al doble rasero, característico de nuestra sociedad, que pretende esconder y castigar cualquier tipo de diferencia, algunos afiches han sido colocados en varios puntos de la ciudad. A las pancartas las acompaña el signo de la mujer plasmado con graffiti en muchas paredes. Soy lesbiana. Adentro del clóset estás sola, afuera estamos juntas, he leído cuando el bus en el que viajo atina a disminuir la velocidad.

He visto también cómo son puestos estos mensajes cuando la mayoría de los normales duerme, entre la oscuridad y el silencio de cada noche. De día ellos y ellas también existen. Al igual que los demás grupos poblacionales que sin importar si suman mayoría o minoría, son discriminados, excluidos y vistos como anormales por el solo hecho de optar por un camino que al poder más conservador no se le ronca la gana aceptar.

Una amiga lo ha definido muy bien: En Guatemala los únicos que se encuentran en estado de privilegio son los hombres, heterosexuales, vestidos con pantalón y saco, con pelo corto y no indígenas. Efectivamente, quien se atreve a salirse de este cuadrado, por naturaleza o por decisión, estará bajo la condena del rechazo.

En materia de identidad sexual, algunos grupos pretenden curarse en salud y el rechazo social y cultural no les basta. Parece que han escuchado de los grandes pasos que se han dado en España, Argentina y la Ciudad de México, por ejemplo, y se han alistado para la nueva cruzada en contra del ejercicio libre y soberano de la sexualidad



FOTO: ANDREA CARRILLO SAMAYOA / LA CUERDA

a través de la aprobación de leyes para definir el matrimonio.

Los presidenciables, demostrando su total incapacidad para encaminarse por criterios de apertura e instigados por el ofrecimiento de miles de votos evangélicos, prometieron impedir a toda costa la unión legal entre homosexuales. Dios dijo: Adán y Eva, no Adán y Esteban fue quizá la frase característica del pensamiento homógeno de los políticos.

Hasta el momento, ningún grupo organizado ha impulsado la aprobación del matrimonio entre personas del mismo sexo, pero quienes están acostumbrados a silenciar voces han querido adelantarse a las intenciones. Sin embargo, existe una nueva voz que no está en la mejor disposición de dejarse matar, una voz muy suave todavía, pero que a través de la aceptación SOY LESBIANA ha roto con uno de los cercos que intentó amordazarla.

## Barriletes a los desaparecidos

Flor de María Calderón / Estudiante guatemalteca

Lo recuerdo clarito, como si fuera ayer. Tumbas color piscina, otras color cuartel de policía, las casitas pequeñas: la última morada, gente, flores de plástico artificiales, claveles, girasoles, rosas, crisantemos, flor de muerto... y yo ahí saltando las tumbas sin nombre, huendo de mi abuelo y su cigarro que quema y apesta.

La primera vez que fui a un cementerio luego de enterarme que mi tía no tenía tumba en el mundo, sentí una rabia de esas que al repasarse por el corazón a una todavía se le llenan los ojos de lágrimas. Ella, la sin tumba, no escribió un libro ni le nacieron hijos y sí sembró un árbol. ¡Cuántos hijos sin tumba ha parido este país! ¿Cuántos hombres y mujeres yacen ahora en la tierra de nadie, sin tumbas que las madres o sus hijos puedan visitar para recordarles y llorarles lo bueno y maravilloso que fueron? ¿De cuánto olvido estará lleno este noviembre!

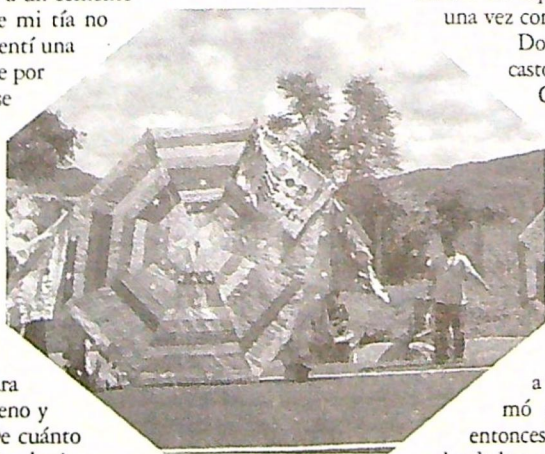


FOTO: AMC / LA CUERDA

Hace unos días mientras caminaba por las calles del centro, me topé con uno de esos seres en peligro de extinción: Un vendedor ambulante. Llevaba sobre su espalda encorvada todos los cachivaches de limpieza tradicionales, más un montón de dolores que ni me atrevo a imaginar. A mi memoria rápido vino el recuerdo de aquel señor topo-castor que una vez conocí.

Don a-veces-topo-a-veces-castor había dado la vuelta a Guatemala, huyendo del ejército y su guerra. Su aldea había sido arrasada. Los militares ahí por el año 82 destruyeron todas sus pertenencias, entre ellas, una tiendecita de la que sobrevivían él y su numerosa familia. Hizo la resistencia en una de las montañas cercanas a su aldea hasta que enfermó gravemente, trasladándose entonces a las fincas de la costa sur donde la guerra aún dejaba vivir.

Recorrió la costa sur correteado por el hambre, el patrón explotador, las enfermedades y la guerra que le seguían los pasos. Hizo galerías bajo la tierra para esconder a su familia, construyó diques para defenderse del agresor. Se refugió en los barrancos de la capital hasta los bosques de las Verapaces, lugar en el que dejó a su familia para formar parte del gremio Marchantes por la sobrevivencia. Cuando conocí a Don Topo ya había regresado a sus tierras, me contó que las está peleando porque los paramilitares se la vendieron a una Señora de la costa sur.

Los marchantes, campesinos sin tierra, las madres de alguien, no sólo han dejado su propia sangre y sudor en estas tierras. Hijos, hermanas, padres, madres, abuelas, generaciones de parientes sin tumba han abonado las plantaciones de café, azúcar, los ominosos puestos empresariales y los altos mandos militares. Pero de ellos quién se acuerda si ni tumba tienen.

Noviembre hoy me toca las puertas de la memoria, mientras le robo al Oficial Silencio unas palabras para la desaparecida, para el sin tumba, para la que abona las tierras de nuestro país. Este noviembre yo no voy al cementerio, me quedo aquí, en esta esquina volando barriletes a los desaparecidos.



# El ir y venir de muertos y vivos

Fotos Andrea Carrillo Samayoa — texto Rosalinda Hernández Alarcón / LA CUERDA

**D**ías antes que el número de votos comprobó que la mano en forma de paloma superaba la mano represora, la gente siguió la tradición y los muertos fueron recordados. Aún en esta acción que adquiere múltiples significados en lo personal, la fuerza pública se hizo presente, tal es su ineficiencia que optó por vigilar tumbas y deudos en lugar de perseguir a maleantes y asesinos.



Los dos primeros días de noviembre son fechas en las que se trae a la memoria con tristeza o nostalgia a los difuntos, algunas personas inevitablemente recuerdan que quienes perdieron la vida fue de manera violenta, otras celebran la convivencia familiar de distinta manera, según lo permitan sus ingresos.

Los altares con viandas y bebidas especiales también fueron colocados para aquellos difuntos que quisieron visitar a los vivos en casa, pero sobre todo para quienes conciben la muerte como otra parte de la vida.

En este 2007, el asueto se juntó con el día de las elecciones, lo que sin duda facilitó ese tipo de encuentros que incluyeron la visita a cementerios, flores, fiambre, dulce de jocote y ayote, bebidas y -no podían faltar- los barriletes.





# A las vulnerables las empequeñecen

Rosalinda Hernández Alarcón / LA CUERDA

A fin de respetar los derechos de las mujeres rurales es indispensable verlas como sujetos socio-políticos y productivos, no sólo como *sector vulnerable* al que se necesita dar remedios asistencialistas, afirmó la feminista holandesa Doni Meertens, doctora en sociología y residente en Colombia, en su paso por Guatemala.

En las políticas públicas que se están ejecutando regularmente se reconoce a la unidad de producción campesina o a la familia, lo que redundaría en negar derechos a las mujeres, explicó. Además se habla de acceso a la tierra sin incluir medidas que garanticen el derecho a la propiedad, es decir, al control del recurso.

Doni Meertens fue invitada por Sandra Morán y Luz Méndez, representantes de las organizaciones de mujeres en el Consejo Nacional para el Cumplimiento de los Acuerdos de Paz. Ella charló con varias políticas e investigadoras acerca del desarrollo rural y la población femenina, tomando en cuenta la experiencia en Colombia, donde hace cinco años se aprobó una ley para las mujeres rurales que incluye un reconocimiento a la multi-actividad que ellas realizan más allá de lo agrario.

En su análisis, la doctora consideró que dicha legislación es un logro de las colombianas, que incluye el establecimiento de un fondo para crédito con tasa preferencial para las mujeres, mecanismos para la igualdad en los espacios de educación, capacitaciones y laborales (salarios, seguridad social, etc.), así como su incorporación en instancias de política agraria.

Esta experiencia servirá como uno de los referentes que políticas e investigadoras en Guatemala tomarán en cuenta para continuar los debates alrededor del desarrollo rural con enfoque de género, es decir, con orientaciones que contribuyan a hacer realidad los derechos de las campesinas y no seguir en la lógica de que son un sector vulnerable sin oportunidades para actuar como sujeto político.

A decir de la socióloga, es insuficiente mantener la demanda de acceso a la tierra sin abordar el derecho a la propiedad. Preciso que ésta puede ser individual para aquellas solteras sin hijos, esposas abandonadas, con maridos migrantes o desaparecidos; y colectiva, como por ejemplo para grupos asociativos de mujeres.



FOTO: ANDREA CARRILLO SAMAYOA / LA CUERDA



CON LA LLEGADA DE UN NUEVO GOBIERNO, EL PASADO 20 DE OCTUBRE MILES DE PERSONAS MANIFESTARON SU RECHAZO A LOS MILITARES Y OLIGARCAS EN LA PLAZA CENTRAL.

FOTO: ANDREA CARRILLO SAMAYOA / LA CUERDA

## DÍA INTERNACIONAL DE LA NO VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES

Actividades de la Coordinadora 25 de Noviembre

Ciudad capital

### 15 de noviembre

- Foro Público sobre Teoría del Femicidio, invitada Diane Russell. (Teatro del IGA, zona 4, 14:00 hrs.)

### 20 de noviembre

- Programa Mujeres y Universidad (Radio Universidad, frecuencia 92.1, 10:00 hrs.)

### 25 de noviembre

- Paradas conmemorativas en lugares donde fueron asesinadas mujeres durante el conflicto armado interno en diversos puntos de la zona 1 (9:00 a 12:00 hrs.)
- Festival y feria informativa (Parque Central, 12:00 a 17:00 hrs.)
- Vigilia en memoria de las víctimas de 2007 (Parque Central, 18:00 a 20:00 hrs.)

### 26 de noviembre

- Caravana por la NO Violencia contra las Mujeres (Inicia en la Corte Suprema de Justicia y finaliza frente al Palacio Nacional, 9:00 a 13:00 hrs.)
- Performance contra la violencia doméstica (Dos presentaciones, una al inicio de la caravana y otra al finalizar)
- Obra de teatro sobre violencia contra las mujeres durante el conflicto armado interno (Paraninfo Universitario, 15:00 hrs.)

### 27 de noviembre

- Programa Mujeres y Universidad (Radio Universidad, frecuencia 92.1, 10:00 hrs.)

### 28 de noviembre

- Conversatorio: Las mujeres a nivel local y el derecho a la justicia (Hotel Royal Palace, zona 1, 9:00 hrs.)

teatro danza plástica marimba fotografía jazz + música  
niños juego literatura cine teatro danza trova marimba  
plástica jazz + música niños juego literatura cine teatro  
danza trova marimba teatro danza jazz + música niños  
juego literatura cine teatro danza trova plástica  
fotografía jazz + música literatura cine teatro danza

ENTRADA LIBRE

V Festival  
**MANIFESTARTE!**

CERRITO DEL CARMEN  
sábado 24 18 horas  
domingo 25 10 horas  
NOVIEMBRE 2007

organizado con el  
Koninkrijk der Nederlanden

helvetas Guatemala

ESTE AFICHE FUE SELECCIONADO ENTRE 36 TRABAJOS PRESENTADOS A CONCURSO. ANA ALEJANDRA ESTRADA DISEÑÓ LA IMAGEN DE PROMOCIÓN DEL V FESTIVAL MANIFESTARTE QUE DESDE HACE UN lustro SE REALIZA EN EL CERRITO DEL CARMEN, CAPITAL GUATEMALTECA.



## Dos posiciones

LA CUERDA

Casi un mes del retiro de seis coordinaciones y redes del movimiento de mujeres y feminista, del proceso de actualización y Política Nacional de Promoción y Desarrollo de las Guatemaltecas y el Plan de Equidad de Oportunidades (2001-2006), las instituciones que permanecen y las representaciones salientes mantienen posiciones diferentes.

Dicho proceso es impulsado por la Secretaría Presidencial de la Mujer (SEPREM). La Defensoría de la Mujer Indígena (DEMI) también participa en el mismo desde agosto, cuando designaron a sus delegadas en una asamblea general, explicó su titular, Teresa Zapeta. Ambas instituciones son dependencias de la Presidencia de la República.

Las agrupaciones de la sociedad civil que anunciaron su retiro el 19 de octubre pasado continúan sosteniendo la necesidad de llevar a cabo una evaluación de

la política la que muestre sus niveles de ejecución. Tal postura la mantienen en el entendido que las organizaciones de mujeres son un actor fundamental en la construcción de políticas públicas, según se reconoce en los Acuerdos de Paz.

Con respecto al retiro de las seis delegadas ante el Comité Nacional de Actualización de la Política, Teresa Zapeta lo lamenta, ya que nuestro interés es que exista una participación equilibrada y representativa, con un enfoque descentralizado, es decir, que supere la representación de la capital incluyendo las regiones departamentales.

La Defensora de la Mujer Indígena indica que en ese comité recopilan agendas y planes de trabajo, ya que buscan contar con un instrumento que puedan utilizar no sólo las instituciones gubernamentales, sino también las mujeres indígenas desde los consejos de desarrollo, municipalidades, ministerios, etcétera, poniendo énfasis en las necesidades más

sentidas de la población femenina.

Para la titular de la DEMI, existe una responsabilidad institucional de seguir en el proceso referido, *queremos dejar a los próximos gobiernos una herramienta que le puedan dar continuidad.*

Por su parte, las coordinaciones y redes de organizaciones del movimiento de mujeres y feminista reafirman su compromiso político: *A lo largo de 20 años, hemos promovido el reconocimiento de los derechos de las guatemaltecas, sin distinción religiosa, política, de edad, de cultura, de raza (Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, aprobada en septiembre 2007) de etnia, orientación sexual o posición social en las políticas, planes, programas, proyectos, estrategias, declaraciones, convenios y normas nacionales e internacionales.*

Con el cambio de gobierno, estas agrupaciones sociales, entre ellas el



TERESA ZAPETA/DEMI

FOTO: ANDREA CARRILLO SAMAYOA / LA CUERDA

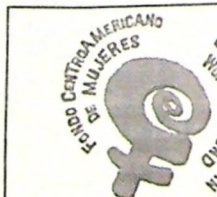
Comité Beijing y el Sector de Mujeres, insistirán en este propósito y seguirán realizando tareas de auditoría social para verificar si las acciones gubernamentales respetan los compromisos de Estado contraídos internacionalmente para proteger los derechos humanos de las mujeres. Será después del 14 de enero de 2008 cuando se anuncien los cambios en la coordinación de la SEPREM y la DEMI.



FOTO: MYRA MURALLÉS / LA CUERDA

Con mucho menos entusiasmo que en la vuelta Ciclistica, la población estuvo pendiente del final del proceso electoral sin involucrarse decididamente a participar en su definición. Como nunca falta algo que ver, realizamos un recorrido por algunos centros de votación de la capital, donde el malogrado general de la *mano dura* confiaba su triunfo.

Las juntas receptoras se aprestaban a dar la boleta a los pocos votantes, esperando con aburrimiento la hora de cierre para contar los escasos sufragios. Incluso el *voluntariado fue más aplicado en la primera vuelta*, comentó la observadora Gladys Barrios, aunque señaló que los observatorios son un ejercicio político positivo y una buena señal es que la mayoría de participantes sean jóvenes, *talvez así van cambiando las cosas... no ahora, sino alguna vez.*



El Fondo Centroamericano de Mujeres realizará este año en Guatemala la Campaña de Recaudación Anual **DONATÓN ¡Por una vida sin violencia!** Esta iniciativa regional, que tiene una duración de 100 días, inicia el 25 de noviembre (Día Internacional de la No Violencia contra las Mujeres) y culmina el 8 de marzo (Día Internacional de las Mujeres). Tras este periodo de recaudación, el Fondo notificará mediante una conferencia de prensa los resultados de esta campaña que busca apoyar proyectos en los que participen jóvenes centroamericanas.

## Recorrido de segunda vuelta

Myra Muralles / LA CUERDA

Muchas mujeres participaron en las mesas de votación, como presidentas de la junta, secretarías, alguaciles y fiscales. Por lo menos había una en cada junta de los centros visitados. La mayor sorpresa la dio la mesa 1540, en una escuela de Ciudad Nueva, donde cinco de las seis personas eran mujeres: toda la junta y una fiscal. El único hombre, otro fiscal, puso en duda los comentarios de sus compañeras de mesa sobre que esa composición fuera parte de *la liberación femenina.*

*Yo sí me siento liberada*, dijo firme la alguacil Marta Julia Monzón. Antes ni a la tienda podía ir sola, su ex marido la llevaba *como a los caballos con aparejo*. Su hija y su nuera también integraron juntas receptoras. ¿Y cómo se logró que su hijo no hiciera lo mismo?, preguntamos. *Para no fracasar, él no siguió el ejemplo de su papá que padecía de celos... una enfermedad de mando*, explicó sonriendo.

### Más tardecido

...en el ambiente políticamente correcto del Tikal Futura, hormigueaban cientos de chalecos de observadores de aquí y de allá, oscuros trajes de personajes conocidos y escasos güipiles coloridos. Micrófonos, cámaras y luces de los *set* de prensa no producían acción sino más bien especulaciones sobre los resultados que mostraban las enormes pantallas.

La tendencia estaba definida y en el sitio del partido naranja no había ni una mano, cabeza ni corazón, mien-

tras en el de su contendiente, la gente se amontonaba atraída por el imán ganador. Dos diputados electos, sonrisa radiante, se somataban la espalda sin usar *mano aguada*. Los canales de TV competían por entrevistar al vicepresidente electo, único candidato que se asomó al recinto: *¡Consigan a Espada, consigan a Espada!*, gritaba un conductor de programa en vivo.

El titular del tribunal electoral, más como representante de su iglesia, no como presidente de una institución de un Estado laico, empezó su conferencia y dio paso a la divulgación oficial de las cifras por demás conocidas.

### Recuento de perdedores

Además del general Pérez y su oligarca binomio: la conservadora capital, por segunda vez no definió los resultados; el militarismo y su fiel olvido algo se devaluaron. Se disipó el miedo en Quiché y la insoponible propaganda del puño. El prestigio del tribunal electoral quedó descalabrado. Otros notorios perdedores fueron los medios de comunicación que sin recato le apostaron a la fórmula naranja y dejaron las encuestas en el salón de la mala fama...

Perdieron la vida más de medio centenar de personas en esta sangrienta campaña electoral que tuvo más de juego sucio que de fiesta cívica. Y ahora, cómo se van a quitar la goma del *festejo*.



# Pioneras en la filmación

Rosalinda Hernández Alarcón / LA CUERDA

Varias guatemaltecas figuran en distintos espacios de la cinematografía, no está siendo cosa sencilla y su formación se da por lo general en el extranjero. Para ellas, incursionar en el cine -como en otros campos- tiene sus dificultades y satisfacciones. Un rasgo específico de sus regocijos es su aprendizaje. En esta ruta van quienes dirigen cámaras, escriben guiones, hacen el reparto, coordinan la fotografía o la producción, son actrices o maquillistas, todavía faltan directoras y sonidistas.

El cine en Guatemala es muy masculino, aquí no existe una institución gubernamental que apoye la producción y se carece de una ley que la ampare en caso de existir controversias con entidades extranjeras. La creatividad y la perseverancia son indispensables: *de a pushitos se logra hacer una película, mucha gente trabajando gratis o cobrando poco, esto ha enriquecido los proyectos y los ha sacado adelante; es un pequeño acto de fe que realizamos todos al subirnos a este barco*, explica la productora Gabriela Meléndez.

## Qué las hace distintas

Hay varias guatemaltecas que tienen un peso fundamental en el cine, pero aún no es suficiente, afirma Julio Hernández, director de la película *Gasolina*, ganadora en el Festival de San Sebastián. Señala que hace falta un mayor protagonismo por parte de ellas, *con un par de proyectos más le estarán aportando a Guatemala cine de calidad*.

El cineasta comenta que le gusta la dedicación de las mujeres, *mis historias le apuestan a las emociones y normalmente son ellas quienes me comprenden mejor lo quiero decir sin usar palabras. Además en los hombres a veces hay competencia, en el sentido de quien domina mejor la tecnología y términos académicos; y el cine que intento hacer no tiene nada que ver con la mecánica, los aparatos ni los manuales*.

A decir de la directora de reparto, Cecilia Santamarina, no deja de llamar la atención la fuerza inagotable de las mujeres, tras calificar su aporte como delicado y firme a la vez, desde los puestos de mando más exigentes hasta las últimas líneas de trabajo de hormiga donde su disciplina, buen humor e inteligencia son palpables.

El reconocimiento de mujeres en el área del cine no ha sido fácil, opina Irene Carlos, quien en los últimos tres años ha

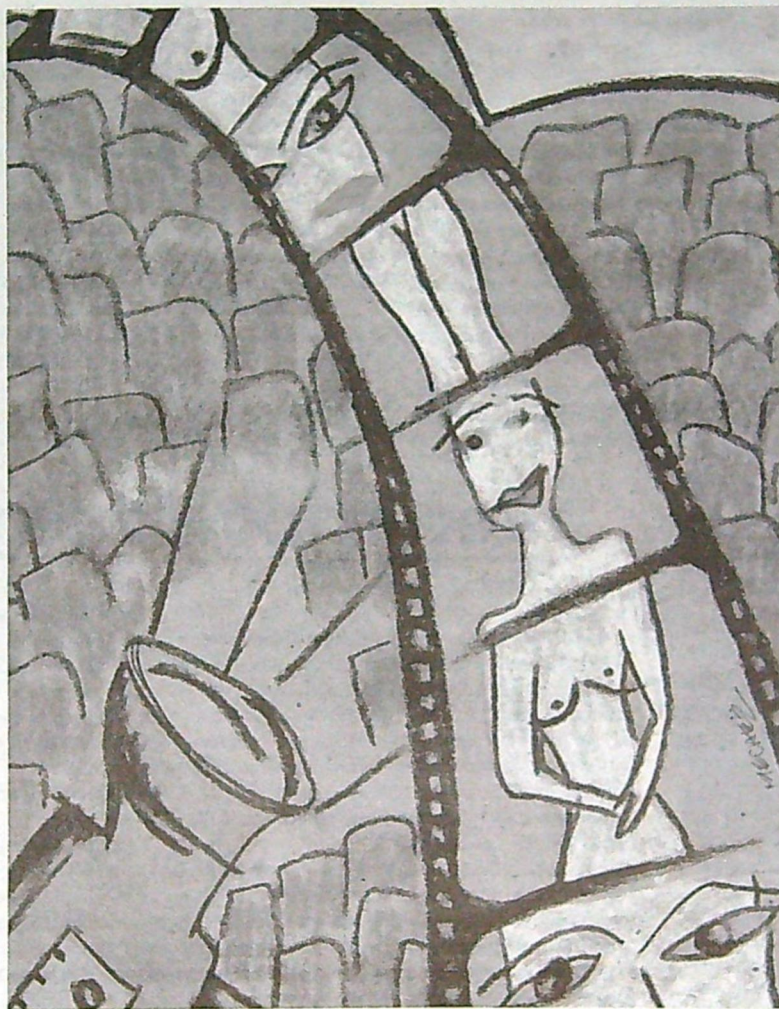


ILUSTRACIÓN: MECHEZ

trabajado en producciones dirigidas por su hermana Ana, entre ellas *Del azul al cielo*, ganadora en el Festival de San Petersburgo.

Para ella, dicho cortometraje fue una experiencia muy interesante, pues el equipo de filmación estaba integrado por varias mujeres. *Yo trabajé en la dirección de arte. Durante más de tres meses estuvimos investigando y rodando en Chimaltenango. Esta experiencia es un ejemplo de un equipo de mujeres profesionales trabajando en la cinematografía*, explica.

En opinión de Irene Carlos, en cualquier disciplina siempre hay pioneras que van abriendo la brecha, y considero que Ana es una de ellas en el cine, tras agregar que mientras más escuela haya, se verá mejor calidad en las pantallas.

han marcado momentos relevantes gracias a las habilidades de las actrices y a las producciones en que han participado.

La entrevistada resalta la actuación de María Mercedes Arce en el personaje de *Sweet Daila*, que -precisa- ha llegado a ser el detonante para una próxima producción en la que los tres personajes principales son mujeres, heroínas e inesperadas. La película se llama *Felonia* y estará lista en 2009.

Rafael Rosal, de Casa Comal, opina que en Guatemala se han dado pasos importantes y quizá uno ha sido el Festival Ícaro. Hablar de cine guatemalteco todavía es prematuro, indica, cuando al ruso, francés o alemán se le comenzó a llamar así habían pasado décadas de ensayos, errores, aciertos y muchos artistas de antiguas escuelas frente a cientos de cámaras.

Casa Comal trabaja con varias mujeres, aunque el mayor protagonismo recae en manos masculinas, explica Rafa, *conscientes de nuestra propensión a la magnificación, le apostamos a institucionalizar los procesos y por eso promovemos la Asociación Guatemalteca del Audiovisual y Cinematográfica (AGACINE), que estará dando sus aportes en la promulgación de una ley de cine nacional*.

## Hay que reconocerlas

En AGACINE participan: Ana Virginia Bojórquez, directora de fotografía graduada en Cuba; Camila Urrutia, documentalista, quien también estudió cine el extranjero; Jennifer Soto, maquillista; Daniela Sagone, directora de fotografía de tres largometrajes de Casa Comal; Ana Carlos, Irene Carlos, Gabriela Meléndez y Cecilia Santamarina.

Otras mujeres involucradas en la cinematografía son: Izabel Acevedo, ahora estudia realización en México; la fotógrafa Karla Molina, quien se graduó en Argentina; Ana Inés Carpio, productora y realizadora de documentales; las maquillistas Karla Beteta y Eva Ravina; las productoras Itziar Sagone y Glenda Icuté; la asistente de dirección Carla Cat García, quien además es directora de arte, al igual que Miriam Ugarte; las guionistas Verónica Riedel y Estela Malagón.

Y las actrices: Andrea Rivera, Mariam Arenas, Cesia La China Godoy, Bitty Herrera, Yolanda Coronado, Mónica Sarmientos, Tita Mendoza, Tuti Furlán, Lucy Guerra y Odra Maghermans.

Para Gabriela Meléndez, el cine es un medio difícil cuando eres mujer y madre de niños pequeños. *Yo no habría podido participar en 'Gasolina' de no haber tenido un respaldo de mi compañero de vida, quien cuidó de nuestros hijos durante varias etapas de la película, igual como el resto del equipo de producción, en su mayoría hombres, que me apoyó para recoger a mis hijos del colegio y entretenerlos un rato. Agrega que es imprescindible reconocer la importancia del trabajo de equipo, retomar la idea de comunidad, de clan que trabaja en pro del bienestar de todos y de cada uno de sus integrantes*.

## Están dando pasos

Al referirse al protagonismo de las mujeres en los filmes, Cecilia Santamarina manifiesta que algunos personajes femeninos



# Encuentro en Sudáfrica

Anamaria Cofiño K. / LA CUERDA

Invitaron a una integrante de laCuerda para participar en un seminario de feministas en Sudáfrica y por fortuna me tocó ir. Nunca había estado tan lejos ni conocía a las integrantes de IFUN, la Red Internacional de Universidades Feministas, así que para mí todo fue novedoso, interesante. Conozco pocas africanas y tenía ganas de compartir con ellas, y ésta fue una feliz ocasión.

Azza es originaria de Sudán, y con ella me estuve comunicando para los asuntos del viaje. Cuando finalmente nos vimos en persona, hicimos un buen contacto, además de que éramos las únicas fumadoras. El pasado colonial de nuestros continentes, el espíritu comunitario de los pueblos y nuestras miradas sobre la cultura fueron vínculos que nos acercaron, al igual que con quienes llegaron de Zimbabwe o Mozambique. La convivencia cotidiana durante dos semanas nos permitió compartir historias de vida, opiniones, momentos de comunicación y reflexión. Desde entonces Thoko, Siphó, Bessie y Graca forman parte de esas mujeres fuertes y hermosas que alientan mi vida.

El seminario planteaba algunas preguntas que debíamos responder en colectivo, sobre todo, en torno a cómo la globalización afecta nuestras vidas. Hubo muchas coincidencias: pese a las distancias geográficas, las políticas de ajuste estructural nos han afectado de manera global. De allí que entre nosotras también se compartieran los temores ante las amenazas de la destrucción ambiental y las guerras. Al hablar de salud, alimentación y calidad de vida, todas manifestamos nuestro rechazo a los modelos imperantes y a las políticas que aumentan las desigualdades, en detrimento de los más pobres.



SIPHÓ. FOTO: AMC / LA CUERDA



BESSIE, AZZA, THOKO. FOTO: AMC / LA CUERDA

Estar entre feministas de diferentes partes del mundo es una experiencia rica, porque significa ver la diversidad encarnada en mujeres de diferentes grupos y prácticas culturales que se identifican en torno a situaciones universales como la opresión y su antípoda, la autonomía. Siempre encontramos grandes luchadoras, mujeres que han enfrentado y vencido adversidades. La violencia ha sido una amenaza o una realidad para muchas, desgraciadamente, por ello las confesiones, las lágrimas y el consuelo suelen ser recurrentes entre nosotras.

## Mujeres como libros andantes

Las feministas que llegaron a este encuentro son académicas o activistas, o ambas a la vez. Las más vividas han sido luchadoras a favor de la democracia. Mujeres como libros andantes, con muchas historias que contar. No es casual que muchas hayan sido exiliadas en otro país. Las jóvenes, con su energía y ganas de comerse la vida, compartieron sus inquietudes y conflictos, también contribuyendo al aprendizaje de todas.

Los relatos fueron testimonio de cómo las relaciones humanas están inmersas en luchas complejas de poder que para las mujeres han sido generalmente desfavorables. Identificar cómo nos afectan esos fenómenos a nivel subjetivo y social es un ejercicio necesario para encontrar salidas. Las mujeres manifiestan la urgencia de hacer cambios desde lo personal hasta lo político, pero no sólo para nosotras, sino para todos. Éste es un desafío mayor.

Estábamos hospedadas en El Grial, un centro para encuentros alternativos, en un área protegida delimitada por una montaña atrás y al frente, el Océano Índico. Así

que las conversaciones andantes se volvieron práctica cotidiana. Con Pregs Govender fuimos a ver las ballenas que llegan con sus crías a esas playas en primavera. Ella fue parlamentaria por la Asamblea Nacional Africana y renunció ante las políticas armamentistas de su gobierno. En su primer libro publicado, *Love and courage, a story of insubordination* (Amor y coraje, una historia de insubordinación) encontramos su intensa biografía relatada en primera persona. Su historia es como la de muchas mujeres de los años 50, inmersa en las luchas políticas y en las transformaciones personales.

Fuera del horario, vimos algunas documentales, escuchamos conferencias y disfrutamos de la compañía mutua. Entre eso, pude enterarme del trabajo de algunas de ellas y hacer intercambio de ideas, incluso hasta concretar proyectos. Con la compañera Bessie, de Papúa, en Nueva Guinea, hemos seguido la comunicación, ella me cuenta sobre sus avances para construir un centro de salud para mujeres en su aldea y yo le informo sobre lo que hacemos aquí.

Ciudad del Cabo es el centro urbano más cercano y antes de regresar a Guatemala, aproveché para conocer algo. Resultó ser una ciudad del primer mundo, donde las diferencias sociales heredadas de la segregación todavía son muy notorias. Gracias a la recomendación de una colega, fui a las zonas aledañas al centro, donde vive la gente trabajadora, la que padece el *apartheid* económico que impone el sistema.

Ver a las mujeres hablando sus idiomas, cuidando sus culturas, organizándose para lograr mejorar sus condiciones de vida, estudiando y bregando por un mundo mejor ya no me sorprende, más bien confirma nuestro afán por construir bienestar y paz. Un deseo ampliamente sentido que sigue tomando fuerza. ☺



## Intercambian experiencias en Nebaj Quiché

Jacque Torres / Periodista guatemalteca

Como parte del proceso de fortalecimiento organizativo de Plataforma Agraria, un grupo de lideresas y líderes de San Marcos y Quetzaltenango se reunieron a finales de octubre en Nebaj, Quiché, donde actuó como anfitriona la Asociación Kumool. Durante la actividad intercambiaron sus experiencias de lucha y conocieron, entre otros, un proyecto exitoso de producción en el que participan sólo mujeres.

Bernarda Velásquez, de la Comisión Ejecutiva, indicó que sacada de Kumool contaron su experiencia en el conflicto armado en el área ixil. *Nos dio tristeza escuchar sus vivencias, ya que bajo el monte pasaban hambre y frío*, comentó la también integrante de la Red de Mujeres de Plataforma Agraria. Tras este intercambio, dijo reconocer con más claridad su tarea como lideresa, al expresar la importancia de continuar promoviendo la participación de sus compañeras para salir adelante.

La presentación y reflexión de experiencias puede fortalecer a las organizaciones y a quienes participan,

al reconocer otras realidades en el país, ya que no es lo mismo lo que se vive en San Marcos que en Quiché aunque se tengan las mismas necesidades. *Uno se da cuenta cómo están trabajando otros grupos y organizaciones; me quedé impresionada por la lucha que emprendieron estas mujeres, arriesgando sus vidas, y ahora están en su asociación*, recalcó Bernarda Velásquez.

La entrevistada consideró importante detenerse a pensar por qué después de tanto que lucharon, ellas siguen peleando por sus derechos, aunque de manera distinta, tras precisar: *comprendo que lograron algunos espacios políticos*.

Durante esta actividad también se dio a conocer la lucha actual en El Paraíso, donde un grupo de 25 familias excombatientes compraron una caballería por 75 mil quetzales, en la que cada una aportó tres mil para pagar la deuda con una institución financiera. Dentro de la comunidad se implementó un proyecto pecuario que permitió trabajar a 35 mujeres que



BERNARDA VELÁSQUEZ. FOTO: JACQUI TORRES

administran vacas, peligüeyes, conejos y cabras. Es un proyecto de cadena porque las primeras crías de esos animales la pasan a otras familias. Después de unos años de trabajo el grupo ha generado ganancia que da préstamos con el cinco por ciento de interés dentro de las mismas familias.

## Jugando también se aprende

Guatemala, Sololá y Chimaltenango

Andrea Carrillo Samayoa / LA CUERDA  
FOTOS: CORTESÍA CALDH



El Centro para la Acción Legal en Derechos Humanos (CALDH) impulsó una serie de ferias ciudadanas con el objetivo de promover los derechos humanos de las mujeres, en octubre pasado. A través de



juegos populares como la lotería y la pesca, abordaron temas relacionados con la salud, educación, vivienda, identidad, cultura, recreación, así como al derecho a vivir una vida sin violencia, con acceso a la tierra y justicia.

Por medio de campañas radiales y la intervención del grupo juvenil Iqui

Balam, se motivó a la población de varios municipios del país a participar en estas actividades.

En San Lucas Tolimán, Sololá, la organización de la feria estuvo a cargo de la Red de Organizaciones de Mujeres de ese municipio. Delia Cutuj, una de sus representantes, informó que ellas se centraron en dar a conocer la problemática de la violencia y asesinatos cometidos contra la población femenina. *Muchos de los hombres que asistieron nos manifestaron que estos espacios son importantes para ellos, ya que nunca habían asistido a una capacitación en la que se hablara acerca de estos temas; en ocasiones, actúan sin darse cuenta que están agrediendo a quienes los rodean*, comentó.

Durante la inauguración de la feria en San Martín Jilotepeque, Chimaltenango, las autoridades edilicias se comprometieron a designar un presupuesto específico para la creación de la Oficina Municipal de la Mujer. Para Ana María Monzón, integrante del Programa Derechos de las Mujeres de CALDH, estas actividades dejan ver el aporte de las distintas organizaciones que promueven los derechos

humanos de las guatemaltecas. *Observamos que hay un avance, las mujeres saben de sus derechos, los dieron a conocer a su manera y sin miedo de hablar*, agregó la entrevistada.

Según las características de cada uno de los lugares, se priorizó un determinado tema. En San Pedro Sacatepéquez, Guatemala, debido a la problemática que viven las trabajadoras, en la actividad se abordaron los derechos laborales de las mujeres.

Con estas ferias ciudadanas se busca iniciar un proceso de sensibilización y al mismo tiempo contribuir a fortalecer el trabajo de las organizaciones y redes de mujeres.



FOTO: ARCHIVO AID FOR AIDS

## Alegría por un día

Sacatepéquez

Jóvenes voluntarios de la organización AID FOR AIDS-Guatemala visitaron la casa hogar Madre Anna Vitiello que atiende a menores viviendo con VIH/sida, con la intención convivir y trasladarles alegría por un día. En un ambiente amenizado por payasos, con piñatas y juegos infantiles, se hizo entrega de juguetes, ropa, zapatos, alimentos y productos de aseo y limpieza. La casa hogar, que está ubicada en el municipio de Sumpango, atiende a infantes desde los tres meses así como a niñas y niños de siete a 13 años.